



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 8

Rozeslána dne 18. února 2015

Cena Kč 144,–

O B S A H:

14. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Zvláštní administrativní oblastí Čínské lidové republiky Hongkong o předávání osob hledaných pro trestní řízení
 15. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Zvláštní administrativní oblastí Čínské lidové republiky Hongkong o vzájemné právní pomoci v trestních věcech
-

14**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. března 2013 byla v Hongkongu podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Zvláštní administrativní oblastí Čínské lidové republiky Hongkong o předávání osob hledaných pro trestní řízení.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 19 odst. 1 dne 13. února 2015.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
ZVLÁŠTNÍ ADMINISTRATIVNÍ OBLASTÍ
ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY
HONGKONG
O PŘEDÁVÁNÍ OSOB HLEDANÝCH PRO
TRESTNÍ ŘÍZENÍ

Česká republika a Zvláštní administrativní oblast Čínské lidové republiky Hongkong (dále jen „Zvláštní administrativní oblast Hongkong“), řádně zmocněna Ústřední lidovou vládou Čínské lidové republiky k uzavření této Dohody (dále jen „smluvní strany“);

přejíce si učinit opatření ke vzájemnému předávání osob hledaných pro trestní řízení;

se dohodly takto:

Článek 1

ZÁVAZEK PŘEDÁNÍ

Smluvní strany souhlasí, že si za podmínek stanovených touto Dohodou vzájemně předají jakoukoli osobu, která bude vypátrána v pravomoci dožádané smluvní strany a která je hledána dožadující smluvní stranou k trestnímu stíhání nebo k uložení či k vykonání trestu, pokud jde o trestný čin uvedený v čl. 3.

Článek 2

ÚSTŘEDNÍ ORGÁNY

1. Smluvní strany zasílají své žádosti o předání a podpůrné listiny prostřednictvím svých ústředních orgánů.
2. Ústředním orgánem Zvláštní administrativní oblasti Hongkong je ministr spravedlnosti nebo jeho řádně pověřený úředník. Ústředním orgánem pro Českou republiku je Ministerstvo spravedlnosti nebo státní orgán pověřený Ministerstvem spravedlnosti.
3. Ústřední orgány se mohou pro účely této Dohody vzájemně stýkat přímo.
4. Každá smluvní strana může změnit svůj ústřední orgán, v kterémžto případě změnu oznámí druhé smluvní straně.

Článek 3

TRESTNÉ ČINY

1. Předání bude povoleno pro trestný čin:
 - a) za který lze podle právních řádů obou smluvních stran uložit trest odnětí svobody nebo jinou formu zbavení osobní svobody na více než jeden rok nebo přísnější trest; a
 - b) pro který právo obou smluvních stran předání připouští.
2. Každá smluvní strana poskytne druhé smluvní straně seznam trestných činů, pro který může být podle jejího práva předání povoleno. Každá smluvní strana poskytne takový seznam nejpozději dne, kdy druhé smluvní straně podle čl. 19 odst. 1 oznámí, že její požadavky pro vstup této Dohody v platnost byly splněny. Každá smluvní strana bezodkladně informuje druhou stranu o jakýchkoli následných změnách ve svém seznamu.
3. Pokud je o předání žádáno pro účely vykonání trestu, bude další podmínkou, že v tom případě zbývá vykonat trest odnětí svobody nebo jinou formu zbavení osobní svobody v délce alespoň šest měsíců.

4. Pro účely tohoto článku budou při posuzování, zda trestný čin je činem trestným podle práva obou smluvních stran, vzata v úvahu konání či opomenutí zakládající jednání, kterého se měla osoba, o jejíž předání je žádáno, dopustit, bez přihlížení ke znakům skutkové podstaty předmětného trestného činu předepsaným právem dožadující smluvní strany.
5. Pro účely odstavce 1 tohoto článku je trestný čin trestným činem podle právních řádů obou smluvních stran, pokud jednání zakládající trestný čin bylo trestným činem podle práva dožadující smluvní strany v době, kdy bylo spácháno, a trestným činem podle práva dožádané smluvní strany v době, kdy byla doručena žádost o předání.
6. Je-li o předání osoby žádáno pro účely vykonání trestu, může ji dožádaná smluvní strana odmítnout předat, pokud vyjde najevo, že odsouzení bylo vyneseno v její nepřítomnosti, ledaže má možnost dosáhnout opakování hlavního líčení ve své přítomnosti. Za takových okolností bude tato osoba podle této Dohody považována za osobu obviněnou.

Článek 4

PŘEDÁVÁNÍ STÁTNÍCH PŘÍSLUŠNÍKŮ

Česká republika si vyhrazuje právo odmítnat předání svých státních příslušníků. Zvláštní administrativní oblast Hongkong si vyhrazuje právo odmítnat předání státních příslušníků Čínské lidové republiky.

Článek 5

TREST SMRTI

Pokud lze za trestný čin, pro který je o předání osoby podle této Dohody žádáno, uložit podle práva dožadující smluvní strany trest smrti a pokud za takový trestný čin není právem dožadované smluvní strany trest smrti stanoven nebo není běžně vykonáván, může být předání odmítnuto, ledaže dožadující smluvní strana poskytne taková ujištění, která dožadovaná smluvní strana považuje za dostatečná, že tento trest nebude uložen nebo nebude vykonán, bude-li uložen.

Článek 6

ZÁKLAD PRO PŘEDÁNÍ

Osoba bude předána pouze, pokud důkazy byly shledány v souladu s právem dožadované smluvní strany dostatečné buď k odůvodnění zahájení řízení proti vyžadované osobě před soudem, pokud by trestný čin, z něž je tato osoba obviněna, byl spáchán na území dožadované smluvní strany, anebo k prokázání, že vyžadovaná osoba je osobou, která byla odsouzena soudy dožadující smluvní strany.

Článek 7

ODMÍTNUTÍ ČI ODLOŽENÍ PŘEDÁNÍ

1. Osoba nebude předána, pokud dožadovaná smluvní strana má závažné důvody domnívat se:
 - a) že trestný čin, z něž je tato osoba obviněna nebo za který byla odsouzena, je trestným činem politické povahy;
 - b) že žádost o předání (ač údajně podávána na základě trestného činu, pro který předání může být povoleno) byla ve skutečnosti podána pro účely trestního stíhání nebo potrestání na základě rasové příslušnosti, náboženství, národnosti, pohlaví nebo politických názorů; nebo

- c) že by tato osoba, pokud by byla navrácena, mohla být poškozena při soudním řízení proti této osobě nebo potrestána, zadržena nebo omezena na své osobní svobodě z důvodů rasové příslušnosti, náboženství, národnosti, pohlaví nebo politických názorů.
2. Byla-li osoba pravomocně osvobozena, odsouzena nebo omilostněna nebo je-li trestní stíhání promlčeno nebo její odsouzení bylo zrušeno podle práva dožadující nebo dožádané smluvní strany pro jakýkoli trestný čin uvedený v žádosti, nebude pro takový trestný čin předána.
3. Předání může být odmítnuto, pokud dožádaná smluvní strana dojde k závěru, že:
- a) trestný čin není s přihlédnutím ke všem okolnostem dostatečně závažný, aby odůvodnil předání;
 - b) z důvodu uplynutí času od doby, kdy podle okolností případu měla osoba trestný čin spáchat nebo od kterého je protiprávně na svobodě, by s přihlédnutím ke všem okolnostem bylo nespravedlivé či kruté ji předat;
 - c) trestný čin, pro který je o předání žádáno, byl spáchán v pravomoci jejích soudů;
 - d) předání by mohlo uvést tuto smluvní stranu v porušení jejích závazků podle mezinárodních smluv či dohod; nebo
 - e) předání by bylo vzhledem k okolnostem případu neslučitelné s humanitárními ohledy se zřetelem na věk, zdravotní stav či jiné osobní okolnosti vyžadované osoby.
4. Pokud je proti vyžadované osobě vedeno řízení nebo má vykonat trest v dožádané smluvní straně pro jakýkoli trestný čin jiný než ten, pro který je žádáno o předání, může být předání povoleno, nebo odloženo do skončení tohoto řízení a výkonu jakéhokoli uloženého trestu.

Článek 8

ŽÁDOST A PODPŮRNÉ LISTINY

1. Žádost o předání bude písemná a bude doprovázena:
 - a) tak přesným popisem vyžadované osoby, jak je to možné, spolu s jakoukoli jinou informací, která by napomohla stanovit její totožnost, státní příslušnost a místo pobytu;
 - b) popisem každého trestného činu, pro který je o předání žádáno, a popisem jednání a opomenutí, kterých se osoba měla dopustit, pokud jde o každý z trestných činů, spolu s dobou a místem, kde k nim došlo; a
 - c) zněním ustanovení právních předpisů, pokud jsou, zakládajících trestný čin a uvedením trestu, který za něj může být uložen, a jakéhokoli časového omezení pro zahájení řízení nebo pro vykonání jakéhokoli trestu za tento trestný čin.
2. Pokud se žádost týká obviněné osoby, bude rovněž doprovázena kopií zatýkacího rozkazu vydaného soudem nebo jiným justičním orgánem dožadující smluvní strany a takovými důkazy, které by podle práva dožadované smluvní strany odůvodnily zahájení soudního řízení proti této osobě, pokud by byl trestný čin spáchán v pravomoci dožadované smluvní strany.
3. Pokud se žádost týká osoby již odsouzené, bude rovněž doprovázena:
 - a) kopií potvrzení o odsouzení či trestu a jakýmkoli souvisejícím rozsudkem; a
 - b) pokud byla tato osoba shledána vinnou, ale dosud jí nebyl uložen trest, prohlášením příslušného soudu v tomto smyslu a kopií zatýkacího rozkazu; nebo
 - c) pokud byl této osobě uložen trest, prohlášením uvádějícím, že trest je vykonatelný a kolik z trestu ještě zbývá vykonat.

Článek 9

OVĚŘENÍ

Písemnosti podporující žádost o předání budou připuštěny jako důkazy prokazující skutečnosti v nich obsažené, pokud jsou řádně ověřeny. Písemnosti jsou řádně ověřeny, pokud je zřejmé, že jsou:

- a) podepsány nebo ověřeny soudcem, smírčím soudcem nebo úředníkem dožadující smluvní strany; a
- b) opatřeny otiskem úředního razítka příslušného orgánu dožadující smluvní strany.

Článek 10

JAZYK PÍSEMNOSTÍ

- 1. Všechny písemnosti zasílané v souladu s touto Dohodou do Zvláštní administrativní oblasti Hongkong budou v nebo přeloženy do čínštiny či angličtiny.
- 2. Všechny písemnosti zasílané v souladu s touto Dohodou do České republiky budou v nebo přeloženy do češtiny či angličtiny.
- 3. Jakýkoli ověřený překlad písemností zasílaných na podporu žádosti o předání poskytnutý dožadující smluvní stranou bude připuštěn pro všechny účely v řízení o předání.

Článek 11

DODATKOVÉ INFORMACE

- 1. Pokud jsou informace sdělené dožadující smluvní stranou shledány nedostatečnými k tomu, aby umožnily požádané smluvní straně v souladu s touto Dohodou rozhodnout, požádá tato druhá smluvní strana o nezbytné dodatkové informace. Dožádaná smluvní strana může stanovit lhůtu pro doručení těchto informací a může tuto lhůtu podle potřeby prodloužit.

2. Pokud je osoba, o jejíž předání je žádáno, ve vazbě a poskytnuté dodatkové informace nejsou v souladu s touto Dohodou dostatečné nebo nejsou doručeny ve stanovené době, může být tato osoba propuštěna. Takové propuštění nebrání dožadující smluvní straně podat novou žádost o předání této osoby.

Článek 12

PŘEDBĚŽNÁ VAZBA

1. V naléhavých případech může být vyžadovaná osoba podle uvážení dožádané smluvní strany a v souladu s jejím právem na žádost dožadující smluvní strany vzata do předběžné vazby. Dožádaná smluvní strana neprodleně informuje dožadující smluvní stranu o svém rozhodnutí o předběžné vazbě.
2. Žádost o předběžnou vazbu bude obsahovat vyjádření úmyslu požádat o předání vyžadované osoby, kopii zatýkacího rozkazu nebo odsuzujícího rozsudku proti této osobě nebo prohlášení o jejich existenci, informace týkající se totožnosti, státní příslušnosti a pravděpodobném místě pobytu, popis osoby, stručný popis trestného činu a okolností případu a prohlášení o trestu, který může být nebo byl uložen pro tento trestný čin a, přichází-li to v úvahu, kolik z tohoto trestu zbývá vykonat.
3. Žádost o předběžnou vazbu může být zasílána jakýmkoli prostředky umožňujícími písemný záznam prostřednictvím ústředních orgánů nebo prostřednictvím Mezinárodní organizace kriminální policie (Interpol).
4. Předběžná vazba vyžadované osoby bude ukončena po uplynutí šedesáti dnů ode dne zatčení, pokud žádost o předání a podpůrné listiny nebyly doručeny. Propuštění osoby podle tohoto odstavce nebrání zahájení či pokračování řízení o předání, jsou-li žádost o předání a podpůrné listiny doručeny následně.

Článek 13

SOUBĚŽNÉ ŽÁDOSTI

Pokud je o předání osoby žádáno souběžně jednou ze smluvních stran a státem, s nímž Česká republika nebo Zvláštní administrativní oblast Hongkong, bez ohledu na to, která z nich je o předání žádána, má smlouvy, dohody či ujednání pro předávání obviněných či odsouzených osob, dožádaná smluvní strana rozhodne s přihlédnutím ke všem okolnostem, včetně příslušných ustanovení v jakýchkoli smlouvách či dohodách platných mezi dožádanou smluvní stranou a dožadujícími stranami, poměrné závažnosti a místa spáchání trestných činů, příslušných dob podání žádostí, státní příslušnosti a obvyklého místa pobytu vyžadované osoby a možnosti následného předání jinému státu, a informuje druhou smluvní stranu o důvodech svého rozhodnutí.

Článek 14

ZASTUPOVÁNÍ A NÁKLADY

1. Dožádaná smluvní strana přijme všechna nezbytná opatření pro a ponese náklady jakýchkoli řízení vyvolaných žádostí o předání a bude i jinak zastupovat zájmy dožadující smluvní strany.
2. Pokud bude zjevné, že v důsledku žádosti o předání mohou vzniknout výjimečné náklady, budou smluvní strany konzultovat za účelem rozhodnutí, jakým způsobem budou tyto náklady uhrazeny.
3. Dožádaná smluvní strana ponese náklady vyvolané zatčením a vazbou osoby, o jejíž předání je žádáno, dokud tato osoba nebude předána. Dožadující smluvní strana ponese všechny následné náklady.

Článek 15

ZAŘÍZENÍ PŘEDÁNÍ

1. Dožádaná smluvní strana, jakmile bylo učiněno rozhodnutí o žádosti o předání, oznámí toto rozhodnutí dožadující smluvní straně.
2. Pokud má být osoba předána, bude tato osoba orgány dožádané smluvní strany dopravena na takové vhodné místo odjezdu v pravomoci této smluvní strany, které určí dožadující smluvní strana.
3. Za podmínek odstavce 4 tohoto článku vyzvedne dožadující smluvní strana osobu ve lhůtě stanovené dožádanou smluvní stranou, přičemž tato lhůta nebude kratší než 14 dní ode dne oznámení rozhodnutí dožadující smluvní straně podle odstavce 1, ledaže se obě smluvní strany dohodnou jinak, a není-li osoba v této lhůtě vyzvednuta, dožádaná smluvní strana může odmítnout tuto osobu předat pro týž trestný čin.
4. Pokud nepředvídané okolnosti smluvním stranám zabrání předat či převzít osobu, smluvní strany se vzájemně informují. V takovém případě se smluvní strany dohodnou na novém datu pro předání a použije se ustanovení odstavce 3 tohoto článku.

Článek 16

PŘEDÁNÍ VĚCI

1. V rozsahu dovoleném právem dožádané smluvní strany, je-li vyhověno žádosti o předání osoby, dožádaná smluvní strana:

- a) předá dožadující smluvní straně všechny věci, včetně finančních částek,
 - (i) které mohou sloužit jako důkaz trestného činu; nebo
 - (ii) které byly získány vyžadovanou osobou v důsledku trestného činu a jsou v držení této osoby nebo jsou objeveny následně;
 - b) může, podléhají-li předmětné věci v souvislosti s probíhajícím řízením v rámci pravomoci dožádané smluvní strany zabavení či propadnutí, si je dočasně ponechat nebo je předat za podmínky, že budou vráceny.
2. Ustanovení odstavce 1 není na újmu práv dožádané smluvní strany nebo jakékoli osoby odlišné od vyžadované osoby. Pokud taková práva jsou, budou věci na žádost bezplatně vráceny dožádané smluvní straně, jakmile to bude možné po skončení řízení.
3. Předmětné věci budou, požádá-li o to dožadující smluvní strana, předány této smluvní straně i v případě, že předání nemůže být provedeno, protože vyžadovaná osoba zemřela či uprchla.

Článek 17

SPECIALITA A DALŠÍ PŘEDÁNÍ

1. Osoba, která byla předána, nebude stíhána, odsouzena, vzata do vazby či podrobena jakémukoli jinému omezení osobní svobody dožadující smluvní stranou pro jakýkoli trestný čin spáchaný před jejím předáním kromě:
- a) trestného činu či trestných činů, pro které bylo předání povoleno;

b) trestného činu, bez ohledu na jeho popis, založeného na v zásadě týchž skutečnostech, pro které bylo vydání povoleno, za předpokladu, že takový trestný čin je jedním z těch, pro které by podle této Dohody mohla být předána, a dále za předpokladu, že za takový trestný čin nelze uložit trest přísnější než byl trest za trestný čin, pro který byla předána;

c) jakéhokoli jiného trestného činu, pro který může být předání podle této Dohody povoleno a ohledně nějž je dožádaná smluvní strana požádána a udělí souhlas s tím, aby s osobou bylo vedeno řízení,

ledaže měla nejdříve možnost využít svého práva opustit smluvní stranu, již byla předána, a neučinila tak ve lhůtě čtyřiceti dnů nebo se dobrovolně vrátila poté, co ji opustila.

2. Osoba, která byla předána, nebude dále předána mimo pravomoc dožadující smluvní strany pro trestný čin spáchaný před jejím předáním, ledaže:

a) dožádaná smluvní strana souhlasí s takovým dalším předáním; nebo

b) měla nejdříve možnost využít svého práva opustit smluvní stranu, již byla předána, a neučinila tak ve lhůtě čtyřiceti dnů nebo se dobrovolně vrátila poté, co ji opustila.

3. Smluvní strana, o jejíž souhlas je žádáno podle odstavce 1 písm. c) nebo odstavce 2 písm. a) tohoto článku, může vyžadovat předložení jakékoli listiny nebo prohlášení uvedeného v čl. 8 a jakéhokoli prohlášení učiněného k věci předanou osobou.

Článek 18

PRŮVOZ

V rozsahu umožněném jejím právem může být na písemnou žádost povolen průvoz smluvní stranou. Smluvní strana, kterou má být proveden průvoz, může požadovat informace uvedené v čl. 12 odst. 2.

Článek 19

VSTUP V PLATNOST A UKONČENÍ PLATNOSTI

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost třicátým dnem po dni, kdy si smluvní strany písemně oznámily, že jejich příslušné požadavky pro vstup této Dohody v platnost byly splněny.
2. Ustanovení této Dohody se použijí na žádosti učiněné po jejím vstupu v platnost bez ohledu na dobu spáchání trestného činu či trestných činů uvedených v žádosti.
3. Každá ze smluvních stran může tuto Dohodu kdykoli vypovědět oznámením zaslaným druhé smluvní straně. Dohoda pozbude platnosti šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Hongkongu dne 4. března roku 2013 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, čínském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodné anglické znění.

Za Českou republiku

Ing. Jaroslav Kantůrek v. r.
generální konzul České republiky
ve Zvláštní administrativní oblasti
Čínské lidové republiky Hongkong

Za
Zvláštní administrativní oblast
Čínské lidové republiky
Hongkong

T. K. Lai v. r.
tajemník pro bezpečnost Centrálního
úřadu vlády

AGREEMENT BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON SURRENDER OF PERSONS WANTED FOR
CRIMINAL PROCEEDINGS

The Czech Republic and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter "the Hong Kong Special Administrative Region") having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China to conclude this Agreement (hereinafter "the Contracting Parties");

Desiring to make provision for the reciprocal surrender of persons wanted for criminal proceedings;

Have agreed as follows:

Article 1

OBLIGATION TO SURRENDER

The Contracting Parties agree to surrender to each other, subject to the provisions laid down in this Agreement, any person who is found in the jurisdiction of the Requested Party and who is wanted by the Requesting Party for prosecution or for the imposition or enforcement of a sentence in respect of an offence described in Article 3.

Article 2

CENTRAL AUTHORITIES

- (1) The Contracting Parties shall convey their requests for surrender and supporting documents through their Central Authorities.
- (2) The Central Authority of the Hong Kong Special Administrative Region is the Secretary for Justice or his or her duly authorised officer. The Central Authority for the Czech Republic is the Ministry of Justice or a state authority authorised by the Ministry of Justice.
- (3) The Central Authorities may communicate directly with each other for the purposes of this Agreement.
- (4) Either Contracting Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change.

Article 3

OFFENCES

- (1) Surrender shall be granted for an offence:
 - (a) which is punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment or other form of detention for more than one year or a more severe penalty; and
 - (b) for which surrender is permitted by the laws of both Contracting Parties.
- (2) Each Contracting Party shall provide to the other a list of the offences for which surrender may be granted under its law. Each Contracting Party shall provide such a list no later than the date on which it notifies the other Contracting Party under Article 19(1) that its requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. Each Contracting Party shall promptly inform the other of any subsequent changes to its list.
- (3) Where surrender is requested for the purpose of carrying out a sentence, a further requirement shall be that in the case of a period of imprisonment or detention at least six months remain to be served.

(4) For the purposes of this Article, in determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Contracting Parties the acts or omissions constituting the conduct alleged against the person whose surrender is sought shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the Requesting Party.

(5) For the purposes of paragraph (1) of this Article, an offence shall be an offence according to the laws of both Contracting Parties if the conduct constituting the offence was an offence against the law of the Requesting Party at the time it was committed and an offence against the law of the Requested Party at the time the request for surrender is received.

(6) Where the surrender of a person is requested for the purpose of carrying out a sentence the Requested Party may refuse to surrender him if it appears that the conviction was obtained in his absence, unless he has the opportunity to have his case retried in his presence. In these circumstances, the person shall be considered as an accused person under this Agreement.

Article 4

SURRENDER OF NATIONALS

The Czech Republic reserves the right to refuse the surrender of its nationals. The Hong Kong Special Administrative Region reserves the right to refuse the surrender of nationals of the People's Republic of China.

Article 5

DEATH PENALTY

If the offence for which surrender of a person is requested under this Agreement is punishable according to the law of the Requesting Party with the death penalty, and if in respect of such an offence the death penalty is not provided for by the law of the Requested Party or is not normally carried out, surrender may be refused unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that this penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

Article 6

BASIS FOR SURRENDER

A person shall be surrendered only if the evidence be found sufficient according to the law of the Requested Party either to justify the committal for trial of the person sought if the offence of which that person is accused had been committed in the territory of the Requested Party or to prove that the person sought is the person convicted by the courts of the Requesting Party.

Article 7

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF SURRENDER

(1) A person shall not be surrendered if the Requested Party has substantial grounds for believing:

- (a) that the offence of which that person is accused or was convicted is an offence of a political character;
- (b) that the request for surrender (though purporting to be made on account of an offence for which surrender may be granted) is in fact made for the purpose of prosecution or punishment on account of race, religion, nationality, sex or political opinions; or

- (c) that the person might, if returned, be prejudiced at that person's trial or punished, detained or restricted in his personal liberty by reason of race, religion, nationality, sex or political opinions.

(2) Where a person has been finally acquitted, convicted or pardoned, or a prosecution is barred or his conviction has been set aside under the law of the Requesting or Requested Party for any offence set out in the request, he shall not be surrendered for that offence.

(3) Surrender may be refused if the Requested Party considers that:

- (a) the offence is, having regard to all the circumstances, not sufficiently serious to warrant the surrender;
- (b) by reason of the passage of time since the person is alleged to have committed the offence or to have become unlawfully at large, as the case may be, it would be unjust or oppressive to surrender him having regard to all the circumstances;
- (c) the offence for which surrender is sought was committed within the jurisdiction of its courts;
- (d) the surrender might place that Party in breach of its obligations under international treaties or agreements; or
- (e) in the circumstances of the case, the surrender would be incompatible with humanitarian considerations in view of the age, health or other personal circumstances of the person sought.

(4) If the person sought is being proceeded against or is under punishment in the Requested Party for any offence other than that for which surrender is requested, surrender may be granted or deferred until the conclusion of the proceedings and the execution of any punishment imposed.

Article 8

THE REQUEST AND SUPPORTING DOCUMENTS

(1) A request for surrender shall be in writing and shall be accompanied by:

- (a) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information which would help to establish that person's identity, nationality and location;
- (b) a description of each offence for which surrender is sought, and a description of the acts and omissions which are alleged against the person in respect of each offence together with the time and place they occurred; and
- (c) the text of the legal provisions, if any, creating the offence, and a statement of the punishment which can be imposed therefor and any time limit on the institution of proceedings, or on the execution of any punishment for that offence.

(2) If the request relates to an accused person it shall also be accompanied by a copy of the warrant of arrest issued by a court or other judicial authority of the Requesting Party and by such evidence as, according to the law of the Requested Party, would justify the committal of the person for trial if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party.

(3) If the request relates to a person already convicted or sentenced, it shall also be accompanied by:

- (a) a copy of the certificate of the conviction or sentence, and any relevant judgment; and
- (b) if the person was convicted but not sentenced, a statement to that effect by the appropriate court and a copy of the warrant of arrest; or
- (c) if the person was sentenced, a statement indicating that the sentence is enforceable and how much of the sentence has still to be served.

Article 9

AUTHENTICATION

Documents supporting a request for surrender shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein if duly authenticated. Documents are duly authenticated if they appear to be:

- (a) signed or certified by a judge, magistrate or an official of the Requesting Party; and
- (b) sealed with the official seal of a competent authority of the Requesting Party.

Article 10

LANGUAGE OF DOCUMENTATION

- (1) All documents submitted in accordance with this Agreement to the Hong Kong Special Administrative Region shall be in, or translated into, Chinese or English.
- (2) All documents submitted in accordance with this Agreement to the Czech Republic shall be in, or translated into, Czech or English.
- (3) Any authenticated translation of documents submitted in support of a request for surrender provided by the Requesting Party shall be admitted for all purposes in proceedings for surrender.

Article 11

ADDITIONAL INFORMATION

- (1) If the information communicated by the Requesting Party is found to be insufficient to allow the Requested Party to make a decision in pursuance of this Agreement, the latter Party shall request the necessary supplementary information. The Requested Party may fix a time limit for receipt of this information and may extend the time limit as necessary.

(2) If the person whose surrender is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Agreement or is not received within the time specified, the person may be discharged. Such discharge shall not preclude the Requesting Party from making a fresh request for the surrender of the person.

Article 12

PROVISIONAL ARREST

(1) In urgent cases the person sought may, at the discretion of the Requested Party and in accordance with its law, be provisionally arrested on the application of the Requesting Party. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of its decision on provisional arrest.

(2) The application for provisional arrest shall contain an indication of intention to request the surrender of the person sought, a copy of a warrant of arrest or of a judgment of conviction against that person or a statement of their existence, information concerning identity, nationality and probable location, a description of the person, a brief description of the offence and the facts of the case and a statement of the sentence that can be or has been imposed for the offence and, where applicable, how much of that sentence remains to be served.

(3) An application for provisional arrest may be transmitted by any means affording a record in writing through the Central Authorities or through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

(4) The provisional arrest of the person sought shall be terminated upon the expiration of sixty days from the date of arrest if the request for surrender and supporting documents have not been received. The release of a person pursuant to this paragraph shall not prevent the institution or continuation of surrender proceedings if the request and the supporting documents are received subsequently.

Article 13

CONCURRENT REQUESTS

If the surrender of a person is requested concurrently by one of the Contracting Parties and a State with whom the Czech Republic or the Hong Kong Special Administrative Region, whichever is being requested, has treaties, agreements or arrangements for the surrender of accused and convicted persons, the Requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances including the provisions in this regard in any treaties or agreements in force between the Requested Party and the Requesting Parties, the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality and ordinary place of residence of the person sought and the possibility of subsequent surrender to another state, and furnish the other Contracting Party with information justifying its decision.

Article 14

REPRESENTATION AND COSTS

- (1) The Requested Party shall make all necessary arrangements for and meet the costs of any proceedings arising out of a request for surrender and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
- (2) If it becomes apparent that exceptional expenses may be incurred as a result of a request for surrender the Contracting Parties shall consult with a view to deciding how these expenses will be met.
- (3) The Requested Party shall bear the expenses arising out of the arrest and detention of the person whose surrender is sought until that person is surrendered. The Requesting Party shall bear all subsequent expenses.

Article 15

ARRANGEMENTS FOR SURRENDER

- (1) The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for surrender has been made, communicate that decision to the Requesting Party.
- (2) When a person is to be surrendered, that person shall be sent by the authorities of the Requested Party to such convenient place of departure within that Party's jurisdiction as the Requesting Party shall indicate.
- (3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, the Requesting Party shall remove the person within the period specified by the Requested Party, which period shall be no less than 14 days from the date of communication of the decision to the Requesting Party according to paragraph (1), unless both Contracting Parties agree otherwise, and if the person is not removed within that period the Requested Party may refuse to surrender that person for the same offence.
- (4) If unforeseen circumstances prevent the Contracting Parties from surrendering or taking over a person the Parties shall inform each other. In that case, the Contracting Parties shall agree a new date for surrender and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply.

Article 16

SURRENDER OF PROPERTY

- (1) To the extent permitted under the law of the Requested Party, when a request for surrender of a person is granted, the Requested Party:

- (a) shall hand over to the Requesting Party all articles, including sums of money,
 - (i) which may serve as proof of the offence; or
 - (ii) which have been acquired by the person sought as a result of the offence and are in that person's possession or are discovered subsequently;
 - (b) may, if the articles in question are liable to seizure or confiscation within the jurisdiction of the Requested Party in connection with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition they are returned.
- (2) The provisions of paragraph (1) shall not prejudice the rights of the Requested Party or of any person other than the person sought. When such rights exist the articles shall on request be returned to the Requested Party without charge as soon as practicable after the end of the proceedings.
- (3) The articles in question shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to that Party even if the surrender cannot be carried out due to the death or escape of the person sought.

Article 17

SPECIALTY AND RESURRENDER

- (1) A person who has been surrendered shall not be proceeded against, sentenced, detained or subjected to any other restriction of personal liberty by the Requesting Party for any offence committed prior to his surrender other than:
- (a) the offence or offences in respect of which his surrender was granted;

- (b) an offence, however described, based on substantially the same facts in respect of which his surrender was granted, provided such offence is one for which he could be surrendered under this Agreement, and provided further such offence is punishable by a penalty no more severe than the penalty for the offence for which he was surrendered;
- (c) any other offence for which surrender may be granted under this Agreement and in respect of which the Requested Party is asked for, and gives, consent to the person being dealt with,

unless he has first had an opportunity to exercise his right to leave the Contracting Party to which he has been surrendered and he has not done so within forty days or has voluntarily returned to it having left it.

(2) A person who has been surrendered shall not be re-surrendered outside the jurisdiction of the Requesting Party for an offence committed prior to his surrender unless:

- (a) the Requested Party consents to such re-surrender; or
- (b) he has first had an opportunity to exercise his right to leave the Contracting Party to which he has been surrendered and has not done so within forty days or has voluntarily returned to it having left it.

(3) A Contracting Party whose consent is requested under paragraphs (1)(c) or (2)(a) of this Article may require the submission of any document or statement referred to in Article 8, and any statement made by the surrendered person on the matter.

Article 18

TRANSIT

To the extent permitted by its law, transit through a Contracting Party may be granted on a request in writing. The Contracting Party through which transit will occur may request the information referred to in paragraph (2) of Article 12.

Article 19

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

(2) The provisions of this Agreement shall apply to requests made after its entry into force regardless of the date of the commission of the offence or offences set out in the request.

(3) Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other Contracting Party. The Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of notice to terminate.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Hong Kong , this Fourth day of March
Two thousand and thirteen , in two originals, in the Czech, Chinese and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For
the Czech Republic

Jaroslav Kantůrek
Consul General of the Czech Republic
to the Hong Kong Special
Administrative Region
of the People's Republic of China

For
the Hong Kong Social Administrative
Region of the People's Republic
of China

T. K. Lai
Secretary for Security

15**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. března 2013 byla v Hongkongu podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Zvláštní administrativní oblastí Čínské lidové republiky Hongkong o vzájemné právní pomoci v trestních věcech.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 23 odst. 1 dne 13. února 2015.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

**DOHODA MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU**

A

**ZVLÁŠTNÍ ADMINISTRATIVNÍ OBLASTÍ
ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY
HONGKONG**

O VZÁJEMNÉ PRÁVNÍ POMOCI V TRESTNÍCH VĚCECH

Česká republika a Zvláštní administrativní oblast Čínské lidové republiky Hongkong (dále jen „Zvláštní administrativní oblast Hongkong“), řádně zmocněna Ústřední lidovou vládou Čínské lidové republiky k uzavření této Dohody (dále jen „smluvní strany“);

přejíce si zlepšit účinnost prosazování práva smluvních stran v trestních věcech;

se dohodly takto:

Článek 1

ROZSAH POMOCI

1. Smluvní strany si poskytují v souladu s ustanoveními této Dohody vzájemnou pomoc v trestních věcech, zejména pomoc při odhalování a stíhání trestných činů, včetně jejich vyšetřování, a při konfiskaci výnosů ze zločinu.
2. Pomoc zahrnuje:
 - a) zjišťování totožnosti a pobytu osob;

- b) doručování písemností;
 - c) získávání výpovědí a důkazů od osob;
 - d) vyřizování žádostí o prohlídku a zajištění;
 - e) usnadňování osobního dostavení se osob za účelem pomoci;
 - f) uskutečňování dočasného předávání uvězněných osob za účelem pomoci;
 - g) poskytování informací, písemností a záznamů (včetně justičních a jakýchkoli jiných úředních záznamů);
 - h) vyhledávání, zadržování a konfiskaci výnosů a prostředků trestné činnosti;
 - i) dodání věci a zapůjčení doličných předmětů; a
 - j) jakoukoli jinou pomoc slučitelnou s právním řádem požádané smluvní strany.
3. Řízení týkající se trestních věcí nezahrnují řízení týkající se předpisů o uložení, výměru nebo výběru daní.
4. Tato Dohoda je určena výlučně pro vzájemnou pomoc mezi smluvními stranami. Ustanovení této Dohody nezakládají žádné právo na straně jakékoli soukromé osoby získat, potlačit nebo vyloučit jakýkoli důkaz nebo bránit vyřízení žádosti.

Článek 2

ÚSTŘEDNÍ ORGÁNY

1. Smluvní strany žádají a poskytují pomoc prostřednictvím svých ústředních orgánů.

2. Ústředním orgánem Zvláštní administrativní oblasti Hongkong je ministr spravedlnosti nebo jeho řádně pověřený úředník. Ústředním orgánem České republiky je Ministerstvo spravedlnosti nebo státní orgán pověřený Ministerstvem spravedlnosti.
3. Ústřední orgány se vzájemně pro účely této Dohody mohou stýkat přímo.
4. Každá smluvní strana může změnit svůj ústřední orgán, což oznámí druhé smluvní straně.

Článek 3

JAZYK ŽÁDOSTÍ

Žádost a všechny písemnosti předkládané na podporu žádosti se překládají do úředního jazyka dožádané smluvní strany, pokud to dožádaná smluvní strana vyžaduje.

Článek 4

ODMÍTNUTÍ NEBO ODLOŽENÍ POMOCI

1. Dožádaná smluvní strana odmítne pomoc, pokud:
 - a) by poskytnutí pomoci bylo na újmu svrchovanosti, bezpečnosti nebo veřejnému pořádku České republiky nebo Čínské lidové republiky v případě Zvláštní administrativní oblasti Hongkong;
 - b) se žádost o pomoc týká trestného činu politického charakteru;
 - c) se žádost o pomoc týká činu trestného pouze podle vojenského práva;
 - d) existují závažné důvody pro přesvědčení, že žádost o pomoc povede k tomu, že některá osoba bude postižena z důvodu své rasové příslušnosti, vyznání, etnického původu, pohlaví nebo politických názorů;

- e) existují závažné důvody pro přesvědčení, že žádost o pomoc povede k tomu, že některá osoba bude vystavena mučení nebo jinému krutému či nelidskému zacházení nebo trestu;
 - f) se žádost o pomoc týká stíhání osoby pro trestný čin, ve vztahu k němuž byla tato osoba v dožádané smluvní straně odsouzena, zproštěna viny nebo omilostněna, anebo pro který by již taková osoba nemohla být dále stíhána z důvodu promlčení, pokud by tento trestný čin byl spáchán v rámci pravomoci dožádané smluvní strany;
 - g) je toho názoru, že vyhovění žádosti by vážně poškodilo její základní zájmy;
 - h) dožadující smluvní strana není schopna splnit podmínky vyžadované dožádanou smluvní stranou, pokud jde o důvěrnost nebo omezené použití poskytnutých materiálů; nebo
 - i) činy nebo opomenutí, které mají zakládat trestný čin, by v případě, že by k nim došlo v rámci pravomoci dožádané smluvní strany, nezakládaly trestný čin.
2. Pro účely odstavce 1 písm. g) dožádaná smluvní strana může při svém posuzování základních zájmů též uvážit, zda by poskytnutí pomoci nemohlo poškodit bezpečnost kterékoli osoby nebo představovat nadměrné zatížení pro zdroje dožádané smluvní strany.
 3. Dožádaná smluvní strana může pomoc odmítnout, pokud se žádost týká trestného činu, který je v dožadující smluvní straně trestán smrtí, avšak ve vztahu k němuž v dožádané smluvní straně buď trest smrti není stanoven, anebo se běžně nevykonává, ledaže dožadující smluvní strana poskytne taková ujištění, která dožádaná smluvní strana považuje za dostatečná, že trest smrti nebude uložen nebo nebude vykonán, bude-li uložen.
 4. Dožádaná smluvní strana může pomoc odložit, pokud by vyhovění žádosti mělo být na překážku řízení (včetně jakéhokoli vyšetřování) v trestní věci v dožádané smluvní straně.
 5. Před odmítnutím nebo odložením pomoci podle tohoto článku dožádaná smluvní strana prostřednictvím svého ústředního orgánu:

- a) neprodleně informuje dožadující smluvní stranu o důvodech pro zamýšlené odmítnutí nebo odložení; a
 - b) bude konzultovat s dožadující smluvní stranou za účelem určení, zda pomoc může být poskytnuta za takových předpokladů a podmínek, které dožádaná smluvní strana považuje za nezbytné.
6. Pokud dožadující strana přijme pomoc za předpokladů a podmínek uvedených v odstavci 5 písm. b), pak tyto předpoklady a podmínky dodrží.

Článek 5

ŽÁDOSTI

1. Žádosti budou vyhotovovány písemně. Žádosti odeslané faxem budou neprodleně potvrzeny odesláním originálu poštou.
2. Žádosti o pomoc budou zahrnovat:
 - a) název orgánu, který se zabývá trestní věcí, jíž se žádost týká;
 - b) popis účelu a povahy požadované pomoci;
 - c) popis každého trestného činu, kterého se žádost týká, se shrnutím skutkových okolností případu a textem příslušného právního předpisu;
 - d) totožnost osoby, pokud je známa, která trestný čin údajně spáchala nebo která je ze spáchání takového trestného činu podezřelá;
 - e) sdělení, zda bylo zahájeno trestní řízení, a pokud ano, jeho popis;
 - f) jakékoli požadavky na důvěrnost;
 - g) podrobnosti o jakémkoli zvláštním postupu, který si dožadující smluvní strana přeje dodržet; a

- h) podrobnosti o jakékoli lhůtě, v níž je pomoc žádána, s odůvodněním.

Článek 6

VYŘIZOVÁNÍ ŽÁDOSTÍ

1. Ústřední orgán dožádané smluvní strany neprodleně zajistí vyřízení žádosti prostřednictvím svých příslušných orgánů.
2. Žádost bude vyřízena v souladu s právem dožádané smluvní strany a v rozsahu, který není právem dožádané smluvní strany zakázán, v souladu s pokyny uvedenými v žádosti, pokud je to proveditelné.
3. Dožádaná smluvní strana okamžitě informuje dožadující smluvní stranu o jakýchkoli okolnostech, jež by pravděpodobně způsobily podstatné průtahy v odpovědi na žádost.
4. Dožádaná smluvní strana neprodleně informuje dožadující smluvní stranu o rozhodnutí nevyhovět zcela nebo zčásti žádosti o pomoc a o důvodech tohoto rozhodnutí.

Článek 7

ZASTUPOVÁNÍ A NÁKLADY

1. Dožádaná smluvní strana zajistí vše potřebné pro zastupování dožadující smluvní strany v jakémkoli řízení vyplývajícím ze žádosti o pomoc a bude i jinak zastupovat zájmy dožadující smluvní strany.
2. Dožádaná smluvní strana ponese všechny náklady vynaložené na jejím území, vztahující se k vyřízení žádosti, s výjimkou:
 - a) odměn obhájci ustanovenému na žádost dožadující smluvní strany;
 - b) odměn osobám ustanoveným pro správu majetku;
 - c) odměn znalců;

- d) nákladů spojených s překladem a s rozsáhlým kopírováním dokumentů; nebo
 - e) cestovních nákladů a nákladů na stravu a ubytování osob, které cestují nebo jsou přepravovány podle čl. 15 nebo 16 na žádost dožadující smluvní strany, včetně nákladů jakýchkoli příslušníků eskorty.
3. Pokud v průběhu vyřizování žádosti vyjde najevo, že dokončení vyřízení žádosti si vyžádá mimořádné náklady, smluvní strany budou konzultovat za účelem určení předpokladů a podmínek, za kterých může vyřizování žádosti pokračovat.

Článek 8

OMEZENÍ PŘI POUŽITÍ INFORMACÍ

1. Smluvní strany vynaloží veškeré úsilí, aby zachovaly v důvěrnosti žádost a její obsah a informace a materiály předané jako odpověď na žádost s výjimkou případů, kdy je to v souladu s účelem žádosti a nebo pokud je to dohodnuto smluvními stranami.
2. Dožádaná smluvní strana může po konzultacích s dožadující smluvní stranou požadovat, aby informace nebo důkazy poskytnuté dožádanou smluvní stranou byly zveřejněny nebo použity pouze za takových předpokladů a podmínek, které určí.
3. Pokud jsou informace nebo důkazy předány dožádanou smluvní stranou, dožadující smluvní strana je nepoužije k jiným účelům než těm, které byly uvedeny v žádosti, s výjimkou:
 - a) použití v jiných řízeních vztahujících se ke stejné trestní věci;
 - b) k zabránění závažnému trestnému činu nebo závažnému ohrožení veřejného pořádku; nebo
 - c) s předchozím souhlasem dožádané smluvní strany.

Článek 9

ZÍSKÁVÁNÍ DŮKAZŮ, PÍSEMNOSTÍ, PŘEDMĚTŮ NEBO ZÁZNAMŮ

1. Dožádaná smluvní strana vyřídí způsobem stanoveným svým právním řádem každou žádost vztahující se k trestní věci a zaslanou jí dožadující smluvní stranou za účelem obstarání důkazů nebo předání věcí, které mají být předloženy jako důkazy, záznamů nebo písemností.
2. Pro účely žádostí podle tohoto článku dožadující smluvní strana specifikuje otázky, jež mají být svědkům položeny, nebo věc, k níž mají být vyslechnuti.
3. Pokud má podle žádosti o pomoc osoba podat svědectví pro účely řízení v dožadující smluvní straně, strany příslušného řízení v dožadující smluvní straně, jejich právní zástupci nebo zástupci dožadující smluvní strany se podle práva dožádané smluvní strany mohou dostavit a pokládat otázky osobě podávající toto svědectví.
4. Osoba, od níž se požaduje podat svědectví v dožádané smluvní straně na základě žádosti o pomoc, může odmítnout poskytnout svědectví v případě, že buď:
 - a) právo dožádané smluvní strany by tomuto svědkovi umožňovalo odmítnout podat svědectví za obdobných okolností v řízení, jež by bylo zahájeno v dožádané smluvní straně; anebo
 - b) by mu právo dožadující smluvní strany dovolovalo odmítnout poskytnout svědectví v takovém řízení v dožadující smluvní straně.
5. Jestliže kterákoli osoba tvrdí, že podle práva dožadující smluvní strany existuje právo odmítnout podat svědectví, spolehne se dožádaná smluvní strana v tomto směru na potvrzení ústředního orgánu dožadující smluvní strany.

Článek 10

ZÍSKÁVÁNÍ VYJÁDŘENÍ OSOB

Je-li podána žádost o získání vyjádření osoby pro účely vyšetřování nebo řízení týkajícího se trestní věci v dožadující smluvní straně, dožádaná smluvní strana vyvine úsilí k získání takového vyjádření.

Článek 11

ZJIŠŤOVÁNÍ POBYTU NEBO TOTOŽNOSTI OSOB

Na požádání vyvine dožádaná smluvní strana úsilí ke zjištění místa pobytu nebo totožnosti kterékoli osoby uvedené v žádosti.

Článek 12

DORUČOVÁNÍ PÍSEMNOSTÍ

1. Dožádaná smluvní strana vynaloží úsilí k doručení jakýchkoli písemností, které jí byly předány za účelem doručení.
2. Dožadující smluvní strana předá žádost o doručení písemnosti, která vyžaduje odpověď nebo dostavení se do dožadující smluvní strany, v přiměřeném časovém předstihu před stanovenou odpovědí nebo dostavením se.
3. Žádost o doručení písemnosti, která se týká dostavení se do dožadující smluvní strany, bude obsahovat takovou informaci o nevykonaných rozhodnutích justičních orgánů v trestních věcech proti osobě, které má být doručeno, kterou je ústřední orgán dožadující smluvní strany přiměřeně schopen poskytnout dožádané smluvní straně.
4. Dožádaná smluvní strana v souladu se svým právním řádem vrátí potvrzení o doručení způsobem požadovaným dožadující smluvní stranou.

5. Osoba, která nevyhoví předvolání, které jí bylo doručeno podle tohoto článku, nebude v důsledku toho podléhat žádné pokutě nebo donucovacímu opatření podle práva dožadující nebo dožádané smluvní strany.

Článek 13

VEŘEJNĚ DOSTUPNÉ A ÚŘEDNÍ PÍSEMNOSTI

1. Dožádaná smluvní strana v souladu se svým právním řádem poskytne kopie veřejně dostupných písemností.
2. Dožádaná smluvní strana může poskytnout kopie jakékoli písemnosti, záznamu nebo informace v držení ministerstva nebo státního orgánu, avšak nikoli veřejně dostupných, ve stejném rozsahu a za týchž podmínek, za jakých by taková písemnost, záznam nebo informace byly dostupné jejím vlastním orgánům činným v trestním řízení a justičním orgánům.

Článek 14

OVĚŘENÍ A OSVĚDČENÍ

Písemnosti, opisy, záznamy, prohlášení nebo jiné materiály, jež mají být předány dožadující smluvní straně, se ověřují a osvědčují pouze v případě, že o to dožadující smluvní strana žádá. Žádná ze smluvních stran nebude vyžadovat, aby bylo cokoliv ověřeno či osvědčeno konzulárním nebo diplomatickým úředníkem.

Článek 15

PŘEDÁNÍ OSOB OMEZENÝCH NA OSOBNÍ SVOBODĚ

1. Osoba omezená na osobní svobodě v dožádané smluvní straně, jejíž přítomnost v dožadující smluvní straně pro účely poskytnutí pomoci v souladu s touto Dohodou je požadována, bude v případě, že s tím dožádaná smluvní strana souhlasí, pro tento účel z dožádané smluvní strany do dožadující smluvní strany předána za předpokladu, že k tomu tato osoba dá souhlas a že dožadující smluvní strana zaručí pokračování omezení osobní svobody této osoby a její následné navrácení do dožádané smluvní strany.
2. Pokud pomínou důvody pro omezení osobní svobody osoby předané podle tohoto článku, dožádaná smluvní strana o tom informuje dožadující smluvní stranu, která zajistí propuštění této osoby.

Článek 16

PŘEDÁNÍ JINÝCH OSOB

1. Dožadující smluvní strana může požádat o pomoc dožádané smluvní strany při pozvání osoby do dožadující smluvní strany k poskytnutí pomoci podle této Dohody.
2. Po přijetí takové žádosti dožádaná smluvní strana vyzve osobu, aby odcestovala do dožadující smluvní strany, a informuje dožadující smluvní stranu o odpovědi osoby.
3. Dožadující smluvní strana určí rozsah, ve kterém budou uhrazeny náklady. Osoba, která souhlasí s tím, že se dostaví, může požádat dožadující smluvní stranu o zálohu na úhradu těchto nákladů.

Článek 17

BEZPEČNÉ ZACHÁZENÍ

1. Osoba, která souhlasí s poskytnutím pomoci podle čl. 15 nebo 16:

- a) nebude stíhána, zadržena nebo omezena na své osobní svobodě v dožadující smluvní straně pro jakýkoli trestný čin, který předcházel jejímu odjezdu z dožádané smluvní strany, kromě případů uvedených v čl. 15;
 - b) nebude podléhat civilní žalobě, které by nepodléhala, pokud by se nenacházela v dožadující smluvní straně.
2. Odstavec 1 se nepoužije, pokud osoba, jež není osobou omezenou na osobní svobodě předanou podle čl. 15, a může svobodně vycestovat, neopustila dožadující smluvní stranu v průběhu 15 dnů poté, co byla vyrozuměna, že její přítomnost již není vyžadována, anebo se po odjezdu z dožadující smluvní strany vrátila.
 3. Osoba, která souhlasí s podáním svědectví podle čl. 15 nebo 16, nebude předmětem stíhání založeného na jejím svědectví s výjimkou křivého svědectví.
 4. Od osoby, která souhlasí s poskytnutím pomoci podle čl. 15 nebo 16, se nebude požadovat, aby podala svědectví v žádném jiném řízení než v tom, kterého se žádost týká.
 5. Osoba, která nesouhlasí s podáním svědectví podle čl. 15 nebo 16, nebude z tohoto důvodu podléhat žádné pokutě nebo donucovacímu opatření soudů dožadující smluvní strany nebo dožádané smluvní strany.

Článek 18

PROHLÍDKA A ZAJIŠTĚNÍ

1. Dožádaná smluvní strana v rozsahu povoleném svým právním řádem vyhoví žádostem o prohlídku, zajištění a o předání jakéhokoli materiálu, který je podstatný pro řízení nebo vyšetřování v trestní věci, dožadující smluvní straně.
2. Dožádaná smluvní strana poskytne takové informace týkající se výsledku jakékoliv prohlídky, místa zajištění, okolností zajištění a následné úschovy zajištěného majetku, jaké mohou být dožadující smluvní stranou vyžadovány.

3. Dožadující smluvní strana dodrží jakékoli podmínky uložené dožádanou smluvní stranou ve vztahu k jakémukoli zajištěnému majetku, který bude předán dožadující smluvní straně. Se souhlasem dožádané smluvní strany si může dožadující smluvní strana majetek ponechat, aby s ním naložila v souladu se svým právním řádem.

Článek 19

VÝNOSY ZE ZLOČINU

1. Dožádaná smluvní strana na žádost vyvine úsilí, aby zjistila, zda se v její pravomoci nacházejí výnosy z trestné činnosti spáchané proti právu dožadující smluvní strany, a výsledek svých šetření oznámí dožadující smluvní straně. Při podání žádosti dožadující smluvní strana oznámí dožádané smluvní straně důvod svého přesvědčení, že se takové výnosy mohou nacházet v její pravomoci.
2. Budou-li podle odstavce 1 nalezeny podezřelé výnosy ze zločinu, dožádaná smluvní strana přijme taková opatření, jež připouští její právní řád, aby předešla jakémukoli nakládání, převedení nebo zbavení se těchto podezřelých výnosů ze zločinu do doby, než o těchto výnosech s konečnou platností rozhodne soud.
3. Je-li podána žádost o pomoc při zajištění konfiskace výnosů, bude tato žádost vyřízena podle práva dožádané smluvní strany. To může zahrnovat vykonání příkazu soudu dožadující smluvní strany a zahájení nebo pomoc při řízení týkajících se výnosů, na něž se žádost vztahuje.
4. Výnosy konfiskované podle této Dohody si ponechá dožádaná smluvní strana, ledaže se smluvní strany dohodnou jinak.

Článek 20

VÝMĚNA INFORMACÍ BEZ ŽÁDOSTI

1. Aniž by byla dotčena jejich vlastní šetření a řízení, mohou příslušné orgány jedné smluvní strany bez předchozí žádosti zaslat příslušným orgánům druhé smluvní strany informace získané v rámci svého vlastního vyšetřování, jestliže mají za to, že sdělení těchto informací může napomoci přijímající smluvní straně v zahájení nebo provádění vyšetřování nebo řízení nebo že by mohlo vést k žádosti této smluvní strany podle této Dohody.
2. Poskytující smluvní strana může v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy stanovit, za jakých podmínek může přijímající smluvní strana tyto informace použít. Poskytující smluvní strana v takovém případě předem informuje přijímající smluvní stranu o povaze informací, o jejichž poskytnutí jde, a o podmínkách, které budou stanoveny.
3. Přijímající smluvní strana bude takovými podmínkami vázána, pokud vysloví souhlas se zasláním těchto informací za takových podmínek.

Článek 21

ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakékoli spory vzniklé v souvislosti s výkladem, používáním nebo prováděním této Dohody budou řešeny diplomatickou cestou, pokud ústřední orgány nebudou samy schopny dosáhnout shody.

Článek 22

SLUČITELNOST S JINÝMI DOHODAMI

Tato Dohoda nebrání smluvním stranám vyžadovat a poskytovat si vzájemně pomoc na základě ustanovení jiných mezinárodních smluv, dohod, ujednání nebo vnitrostátních právních předpisů.

Článek 23

VSTUP V PLATNOST A UKONČENÍ PLATNOSTI

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost třicátým dnem po dni, kdy si smluvní strany písemně oznámily, že jejich příslušné požadavky pro vstup této Dohody v platnost byly splněny.
2. Každá ze smluvních stran může tuto Dohodu kdykoli vypovědět oznámením zaslaným druhé smluvní straně. V takovém případě pozbude Dohoda platnosti šest měsíců ode dne doručení oznámení.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Hongkongu dne 4. března roku 2013 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, čínském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodné anglické znění.

Za Českou republiku

Ing. Jaroslav Kantůrek v. r.
generální konzul České republiky
ve Zvláštní administrativní oblasti
Čínské lidové republiky Hongkong

Za
Zvláštní administrativní oblast
Čínské lidové republiky
Hongkong

T. K. Lai v. r.
tajemník pro bezpečnost Centrálního
úřadu vlády

AGREEMENT BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Czech Republic and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter "the Hong Kong Special Administrative Region") having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China to conclude this Agreement (hereinafter "the Contracting Parties");

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement of the Contracting Parties in criminal matters;

Have agreed as follows:

Article 1

SCOPE OF ASSISTANCE

- (1) The Contracting Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Agreement, mutual assistance in criminal matters, in particular assistance in the detection and prosecution of criminal offences, including their investigation, and in the confiscation of criminal proceeds.
- (2) Assistance shall include:
 - (a) identifying and locating persons;

- (b) serving documents;
 - (c) obtaining statements and evidence from persons;
 - (d) executing requests for search and seizure;
 - (e) facilitating the personal appearance of persons to provide assistance;
 - (f) effecting the temporary transfer of prisoners to provide assistance;
 - (g) providing information, documents and records (including judicial and any other official records);
 - (h) tracing, restraining and confiscating the proceeds and instrumentalities of criminal activities;
 - (i) delivery of articles and lending of exhibits; and
 - (j) any other assistance consistent with the laws of the Requested Party.
- (3) Proceedings relating to criminal matters do not include proceedings related to the regulations involving the imposition, calculation or collection of taxes.
- (4) This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Contracting Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

Article 2

CENTRAL AUTHORITIES

- (1) The Contracting Parties shall seek and provide assistance through their Central Authorities.

- (2) The Central Authority of the Hong Kong Special Administrative Region is the Secretary for Justice or his or her duly authorised officer. The Central Authority for the Czech Republic is the Ministry of Justice or a state authority authorised by the Ministry of Justice.
- (3) The Central Authorities may communicate directly with each other for the purposes of this Agreement.
- (4) Either Contracting Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change.

Article 3

LANGUAGE OF REQUESTS

A request and all documents submitted in support of a request shall be translated, if so required by the Requested Party, into an official language of the Requested Party.

Article 4

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

- (1) The Requested Party shall refuse assistance if:
 - (a) granting the assistance would impair the sovereignty, security or public order of the Czech Republic or, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, of the People's Republic of China;
 - (b) the request for assistance relates to an offence of a political character;
 - (c) the request for assistance relates to an offence only under military law;
 - (d) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudiced on account of his race, religion, nationality, sex or political opinions;

- (e) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being subjected to torture or other cruel or inhuman or degrading treatment or punishment;
 - (f) the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Party or for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party;
 - (g) it is of the opinion that the granting of the request would seriously impair its essential interests;
 - (h) the Requesting Party cannot comply with any conditions required by the Requested Party in relation to confidentiality or limitation as to the use of material provided; or
 - (i) the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence.
- (2) For the purpose of paragraph (1)(g) the Requested Party may include in its consideration of essential interests whether the provision of assistance could prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of the Requested Party.
- (3) The Requested Party may refuse assistance if the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Party but in respect of which the death penalty is either not provided for in the Requested Party or not normally carried out unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, not carried out.
- (4) The Requested Party may postpone assistance if execution of the request would interfere with any proceedings (including any investigation) in a criminal matter in the Requested Party.
- (5) Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority:

- (a) shall promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement; and
 - (b) shall consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.
- (6) If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph (5)(b), it shall comply with those terms and conditions.

Article 5

REQUESTS

- (1) Requests shall be made in writing. A request sent by fax shall be confirmed by mailing the original immediately.
- (2) Requests for assistance shall include:
- (a) the name of the authority concerned with the criminal matter to which the request relates;
 - (b) a description of the purpose and the nature of the assistance requested;
 - (c) a description of every offence to which the request relates, with a summary of the facts and text of the relevant law;
 - (d) the identity of the person, if known, by whom the offence is alleged or suspected to have been committed;
 - (e) a statement whether proceedings have been instituted and, if they have, a description of them;
 - (f) any requirements for confidentiality;
 - (g) details of any particular procedure the Requesting Party wishes to be followed; and

- (h) details of any period within which the assistance is required, with the reasons.

Article 6

EXECUTION OF REQUESTS

- (1) The Central Authority of the Requested Party shall promptly arrange for the execution of the request through its competent authorities.
- (2) A request shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request so far as practicable.
- (3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
- (4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

Article 7

REPRESENTATION AND EXPENSES

- (1) The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceeding arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
- (2) The Requested Party shall bear all the expenses incurred within its boundaries relating to the execution of the request except:
 - (a) fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
 - (b) fees of persons appointed to manage property;
 - (c) fees of experts;

- (d) expenses of translation and extensive reproduction of documents; or
 - (e) travel expenses and allowances of persons who travel or are transferred under Article 15 or 16 at the request of the Requesting Party, together with the cost of any escorting officers.
- (3) If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

Article 8

LIMITATIONS ON USE OF INFORMATION

- (1) The Contracting Parties shall use their best endeavours to keep confidential a request and its contents, and the information and material supplied in response to a request, except in accordance with the purpose of the request or as agreed between the Contracting Parties.
- (2) The Requested Party may, after consultation with the Requesting Party, require that information or evidence furnished by the Requested Party be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
- (3) Where information or evidence is furnished by the Requested Party, the Requesting Party shall not use it for purposes other than those stated in the request except:
- (a) for use in other proceedings relating to the same criminal matter;
 - (b) for the prevention of serious crime or of a serious threat to public order; or
 - (c) with the prior consent of the Requested Party.

Article 9

OBTAINING OF EVIDENCE, DOCUMENTS, ARTICLES OR RECORDS

- (1) The Requested Party shall execute in the manner provided for by its law any request relating to a criminal matter and addressed to it by the Requesting Party for the purpose of procuring evidence or transmitting articles to be produced in evidence, records or documents.
- (2) For the purposes of requests under this Article the Requesting Party shall specify the questions to be put to the witnesses or the subject matter about which they are to be examined.
- (3) Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence for the purpose of proceedings in the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives or representatives of the Requesting Party may, subject to the laws of the Requested Party, appear and question the person giving that evidence.
- (4) A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where either:
 - (a) the law of the Requested Party would permit that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party; or
 - (b) the law of the Requesting Party would permit him to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting Party.
- (5) If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requested Party shall with respect thereto rely on a certificate of the Central Authority of the Requesting Party.

Article 10

OBTAINING STATEMENTS OF PERSONS

Where a request is made to obtain the statement of a person for the purpose of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall endeavour to obtain such statement.

Article 11

LOCATION OR IDENTITY OF PERSONS

The Requested Party shall, if requested, endeavour to ascertain the location or identity of any person specified in the request.

Article 12

SERVICE OF DOCUMENTS

- (1) The Requested Party shall endeavour to serve any document transmitted to it for the purpose of service.
- (2) The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
- (3) A request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting Party shall include such notice as the Central Authority of the Requesting Party is reasonably able to provide to the Requested Party of outstanding judicial orders in criminal matters against the person to be served.
- (4) The Requested Party shall, subject to its law, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party.

- (5) A person who fails to comply with any process served on him under this Article shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or Requested Party.

Article 13

PUBLICLY AVAILABLE AND OFFICIAL DOCUMENTS

- (1) Subject to its law the Requested Party shall provide copies of publicly available documents.
- (2) The Requested Party may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or official authority, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such document, record or information would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 14

CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

Documents, transcripts, records, statements or other material which are to be transmitted to the Requesting Party shall only be certified or authenticated if the Requesting Party so requests. Neither Contracting Party shall require anything to be certified or authenticated by a consular or diplomatic officer.

Article 15

TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY

- (1) A person in custody in the Requested Party whose presence is requested in the Requesting Party for the purposes of providing assistance pursuant to this Agreement shall if the Requested Party consents be transferred from the Requested Party to the Requesting Party for that purpose, provided the person consents and the Requesting Party has guaranteed the maintenance in custody of the person and his subsequent return to the Requested Party.
- (2) Where the grounds for keeping in custody a person transferred pursuant to this Article no longer exist, the Requested Party shall so advise the Requesting Party which shall ensure the person's release from custody.

Article 16

TRANSFER OF OTHER PERSONS

- (1) The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to appear in the Requesting Party to provide assistance pursuant to this Agreement.
- (2) Upon receipt of such a request the Requested Party shall invite the person to travel to the Requesting Party and inform the Requesting Party of the person's response.
- (3) The Requesting Party shall indicate the extent to which the expenses will be paid. A person who agrees to appear may ask that the Requesting Party advance money to cover these expenses.

Article 17

SAFE CONDUCT

- (1) A person who consents to provide assistance pursuant to Article 15 or 16:

- (a) shall not be prosecuted, detained, or restricted in his personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence which preceded his departure from the Requested Party, except as provided in Article 15;
 - (b) shall not be subject to civil suit to which the person could not be subject if he were not in the Requesting Party.
- (2) Paragraph (1) shall not apply if the person, not being a person in custody transferred under Article 15, and being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 days after being notified that his presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned.
 - (3) A person who consents to give evidence under Article 15 or 16 shall not be subject to prosecution based on his testimony, except for perjury.
 - (4) A person who consents to provide assistance pursuant to Article 15 or 16 shall not be required to give evidence in any proceedings other than the proceedings to which the request relates.
 - (5) A person who does not consent to give evidence pursuant to Article 15 or 16 shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Party or Requested Party.

Article 18

SEARCH AND SEIZURE

- (1) The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting Party which is relevant to a proceeding or investigation in relation to a criminal matter.
- (2) The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized.

- (3) The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized property which is delivered to the Requesting Party. With the permission of the Requested Party, the Requesting Party may retain the property for disposal in accordance with its law.

Article 19

PROCEEDS OF CRIME

- (1) The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of crime committed against the law of the Requesting Party are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.
- (2) Where pursuant to paragraph (1) suspected proceeds of crime are found the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a court.
- (3) Where a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds the request shall be executed according to the law of the Requested Party. This may include enforcing an order made by a court in the Requesting Party and initiating or assisting in proceedings in relation to the proceeds to which the request relates.
- (4) The proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party unless otherwise agreed upon between the Contracting Parties.

Article 20

SPONTANEOUS INFORMATION

- (1) Without prejudice to their own investigations or proceedings, the competent authorities of a Contracting Party may, without prior request, forward to the competent authorities of the other Contracting Party information obtained within the framework of their own investigations, when they consider that the disclosure of such information might assist the Receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request by that Contracting Party under this Agreement.
- (2) The Providing Party may, pursuant to its domestic law, impose conditions on the use of such information by the Receiving Party. In such a case, the Providing Party shall give prior notice to the Receiving Party of the nature of the information to be provided and of the conditions to be imposed.
- (3) The Receiving Party shall be bound by those conditions if it agrees to transmission of the information under such conditions.

Article 21

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

Article 22

COMPATIBILITY WITH OTHER AGREEMENTS

This Agreement is not intended to prevent the Contracting Parties from seeking and granting assistance to each other through the provisions of other international treaties, agreements, arrangements or domestic laws.

Article 23

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
- (2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of the notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Hong Kong, this Fourth day of March 2013, in two originals, in the Czech, Chinese and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For
the Czech Republic

Jaroslav Kantůrek
Consul General of the Czech Republic
to the Hong Kong Special
Administrative Region
of the People's Republic of China

For
the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic
of China

T. K. Lai
Secretary for Security

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka bude rozesílána přednostně před částkou 5/2015 Sb. m. s.

Redakce



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2015 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.